

RU

Педагогические стратегии Г. Д. Гребенщикова в рассказе «Толкай телегу к звездам» и его автоперевode

Яркова Е. В.

Аннотация. Статья посвящена исследованию англоязычного творчества писателя Г. Д. Гребенщикова (1883/84-1964). Цель исследования – изучение автоперевода рассказа Г. Д. Гребенщикова «Толкай телегу к звездам» в контексте педагогической деятельности писателя. В статье представлен анализ рассказа, проанализированы стратегии автоперевода и выявлена связь культуртрегерских интенций Г. Д. Гребенщикова с его педагогическими стратегиями и тактиками. Научная новизна обеспечивается введением в научный оборот материала исследования, поскольку автоперевод не был опубликован автором, а русскоязычная версия не переиздавалась и не была включена в состав «Собрания сочинений». Рассказ «Толкай телегу к звездам» посвящен преподаванию в Южном колледже Флориды, автобиографический рассказчик вспоминает своих студентов и предметы, которые он вел. Англоязычная версия рассказа написана семью годами позже, что дополнительно отдаляет рассказчика от описываемых событий. Кроме того, русско- и англоязычные версии обнаруживают большое количество сюжетных различий, тем не менее, сохраняя минимальное единство и являясь версиями одного и того же произведения. В результате исследования установлено, что адаптация писателем англоязычных версий собственных произведений происходила с использованием как стратегии форенизации, так и доместикации, кроме того, были применены сюжетные трансформации при переложении произведения на иностранный язык.

EN

G. D. Grebenstchikoff's pedagogical strategies in the story “Hitching Wagon to a Star” and its self-translation

E. V. Yarkova

Abstract. The paper delves into the study of the English-language works by the writer G. D. Grebenstchikoff (1883/84-1964). The research aims to examine the self-translation of Grebenstchikoff's short story “Hitching Wagon to a Star” in the context of the writer's pedagogical activities. The paper presents an analysis of the story, analyzes the strategies of self-translation, and reveals the connection between Grebenstchikoff's intentions regarding culture transmission and his pedagogical strategies and tactics. The scientific novelty is accounted for by the introduction of the research material into scientific use, as the self-translation was not published by the author and the Russian-language version was not reprinted and included in the “Collected Works”. The story “Hitching Wagon to a Star” is dedicated to teaching at Florida Southern College, the autobiographical narrator recalls his students and the subjects he taught. The English-language version of the story was written seven years later, which further distances the narrator from the events described. Additionally, the Russian-language and English-language versions reveal a large number of plot differences, nevertheless maintaining minimal unity and being versions of the same work. As a result of the study, it was found that the writer's adaptation of the English-language versions of his own works took place using both the strategy of forenization and domestication; moreover, plot transformations were applied when translating the work into a foreign language.

Введение

Георгий Дмитриевич Гребенщиков (1883-1964), писатель, родившийся в селе Николаевский рудник на Алтае, эмигрировал в Европу (1920-1924) во время Гражданской войны, а затем перебрался в США (1924-1964). Несмотря на длительное проживание за границей, ценное литературное наследие Г. Д. Гребенщикова хранится в Государственном музее истории литературы, искусства и культуры Алтая (г. Барнаул). Фонд, перевезенный из США в 1990-х годах, насчитывает более 3000 единиц хранения.

Особый интерес представляют рукописи и печатные материалы на английском языке. Их подробный перечень представлен в основной описи фонда (3095 ед. хр.), а также в дополнительной описи, составленной исследователем и биографом Г. Д. Гребенщикова В. А. Росовым (2021) (около 200 ед. хр.). Именно В. А. Росов был одним из инициаторов возвращения фонда писателя на Алтай. В коллекции преобладают произведения малой прозы, но также представлены лироэпические произведения. В 2024 году был издан первый том собрания англоязычных сочинений и автопереводов писателя, «композиционное целое получившегося собрания... фиксирует жанровое своеобразие его творческой мысли как переводчика собственных текстов и как создателя дублетов» (Собрание англоязычных сочинений..., 2024, с. 12).

В наследии Гребенщикова органично соединяются два жизнетворческих (Горбенко, 2016) мотива: связь с родной культурой Алтая и Сибири, которая находит свое отражение в его творчестве, и потребность в активном участии в культурной жизни США, где писатель провел значительную часть своей жизни. Гребенщиков стремился не только сохранить свои корни, но и осуществить важную культурно-просветительскую миссию, делая свой вклад в развитие литературы русского зарубежья.

Материал исследования составляют рассказ «Толкай телегу к звездам» (Гребенщиков, 1946) и его англоязычный автоперевод «Hitching Wagon to a Star» (Гребенщиков, 1953), представленные машинописными рукописями со множеством помет. Русскоязычный вариант датирован 1946 г., что свидетельствует о том, что перед нами – итог пятилетнего опыта преподавания Гребенщикова (начало его работы в Южном колледже Флориды – 1940-1941 гг.). Полный перечень использованных источников:

- Гребенщиков Г. Д. Hitching Wagon to a Star. 1953 г.: рукопись // Государственный музей истории литературы, искусства и культуры Алтая (ГМИЛИКА). ОФ. Д. 65272.
- Гребенщиков Г. Д. По Американской Руси: запись беседы с писателем (1930-е гг.): машинопись // ГМИЛИКА. ОФ. Д. 406/87.
- Гребенщиков Г. Д. Собрание сочинений в 6 т. / сост., подгот. текста Т. Г. Черняевой; примеч. Л. И. Ермаковой, Т. Г. Черняевой. Барнаул, 2013. Т. 6. Америка. Флорида.
- Гребенщиков Г. Д. Толкай телегу к звездам. 1946 г.: рукопись // ГМИЛИКА. ОФ. Д. 58342/054.
- Гребенщиков Г. Русские студенты в Южном колледже Флориды // Новое русское слово. 1941. 19 октября. № 10470.
- Собрание англоязычных сочинений и автопереводов Г. Д. Гребенщикова. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2024. Т. 1 / отв. ред.: Е. В. Яркова; подгот. текста: Е. В. Яркова, Н. Е. Никонова, В. Н. Карпущина.

Актуальность исследования основывается на значимости осмысления истории русской мысли в контексте бытования литературного мультилингвизма, который целесообразно воспринимать как особый феномен кросскультурности в мировом масштабе. Кроме того, в 2024 г. исполняется 140 лет со дня рождения писателя и 60 лет со дня смерти, что обеспечивает проекту дополнительную актуальность, особенно если принять во внимание систематический процесс возвращения наследия писателя на Родину, начатый в конце 1980-х гг. и реализуемый через републикацию его наследия и последующее его изучение отечественными учеными-филологами.

Научная проблема, на решение которой направлено исследование, заключается как в определении стратегий и форм бытования автопереводов произведений Г. Д. Гребенщикова, так и в выявлении педагогических стратегий Гребенщикова-преподавателя, отраженных в тексте.

Теоретическую основу исследования составляют работы в области изучения феномена литературного билингвизма. Литературный билингвизм рассматривается как проявление культурного трансфера (Азарова, 2016, с. 255-307). В. В. Фещенко (2015, с. 199-218), анализируя автопереводы поэтических произведений, определяет этот процесс как коммуникативный акт автора, оперирующего двумя и более языками в рамках единой художественной реальности. Он также подчеркивает важность межъязыковых литературных взаимодействий, которые особенно ярко проявляются в средах, где писатели живут в многоязычных культурах или перемещаются между странами в течение своей творческой деятельности, что характерно для литературы эмиграции (Фещенко, 2017, с. 16-30).

А. М. Финкель, отмечая уникальность и ценность автоперевода, подчеркивает, что «перед переводчиком вообще и переводчиком-автором стоят, казалось бы, одни и те же задачи и трудности, в автопереводе решение их приобретает несколько иной характер, иное направление, иное содержание, чем в переводе обычном» (1962, с. 14). По словам ученого, такой текст демонстрирует важную особенность: он является авторским произведением, уникальным и неповторимым, как и его прототип. Таким образом, автоперевод – это новое авторизованное произведение, переведенное на другой язык, созданное с соблюдением всех традиционных требований и обладающее целым рядом особенностей.

Наследие Г. Д. Гребенщикова активно изучается отечественными филологами. В частности, новейшее освещение получила повесть «Егоркина жизнь», рассмотренная с позиции используемых в ней нарративных стратегий (Ковалев, 2022, с. 142-150), а также крымский период жизни и творчества Гребенщикова, рассмотренный через призму связи автора с Ялтинским литературным обществом имени А. П. Чехова (Царегородцева, 2024, с. 574-578).

Г. Д. Гребенщиков на протяжении всей жизни активно занимался просвещением, опираясь в этом на культуртрегерские интенции, привитые ему еще в течение сибирского периода жизни. В 1909-1910 гг. он участвовал в экспедиции на Алтай по изучению старообрядческих поселений по наставлению Г. Д. Потанина. По результатам экспедиции он создал очерк «Река Уба и убинские люди» и активно выступал с лекциями на эту тему. Позже эти материалы лягут в основу первого тома романа-эпопеи «Чураевы», «Братья».

Переехав в США, Гребенщиков в качестве заработка начал читать лекции, что со временем переросло в ежегодные лекционные туры по всей стране (Сирота, 2007, с. 12). В своих лекциях («Святая и отверженная Русь», «Сибирь – страна великого будущего», «Всемирная идея русской нации (по эпосе “Чураевы”»)» (Росов, 2021, с. 266)) он затрагивал важные вопросы о русской культуре, ее цивилизационной принадлежности, национальной идее, роли азиатской части России в обновлении мировой культуры и перспективах сотрудничества Сибири и Америки. Лекции проводились как на русском, так и на английском языке.

Г. Д. Гребенщиков считал своей миссией распространение и популяризацию русской культуры на Западе, стремился объяснить западной аудитории ее особенности и ценности, отстаивая «право признания наших духовных ценностей» (Гребенщиков, 1930-е, л. 3). В своих многочисленных лекциях для американской аудитории (“Russia the Unknown”, “Russia in Fine Arts”), в работе на кафедре русского языка и литературы Южного колледжа Флориды он выступал не только как популяризатор, но и как интерпретатор русской культуры. Гребенщиков призывал к релятивистскому восприятию «чужой» культуры, к признанию ценностей, созданных другими народами, к уважению и терпимости к их нормам и типам поведения.

Исследовательница наследия Гребенщикова О. М. Тарлыкова в очерке «Так я вышел в Америке в люди...» ставит актуальный для исследования вопрос: «Но как же Гребенщиков, не окончив даже начальной школы, не имея должного образования, смог достичь на чужбине таких высот? И каким он был педагогом?» (2012, с. 8). Этот вопрос представляется возможным превратить в релевантную данной статье проблему формирования педагогических стратегий писателя и репрезентации их в его русско- и англоязычной прозе.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: выявить составные части комплексного образа педагога в произведении, определить самопозиционирование автобиографического рассказчика как преподавателя, выявить сюжетные различия между русско- и англоязычными версиями и проанализировать их функции, определить проявление стратегий доместикации/форенизации в автопереводе очерка и их влияние на образ рассказчика-педагога.

В данной работе были использованы следующие методы исследования: биографический, при помощи которого был представлен автобиографический характер произведения и прослежены предпосылки создания текста, методы целостного и переводческого анализа литературного произведения, позволяющие выявить проблемное, тематическое и мотивно-образное своеобразие оригинала и автоперевода произведения, а также комплексный подход, предполагающий не только исследование автоперевода, но и характеристику вводимых в научный оборот источников. Использование данных методов определяется характером материала и обеспечивает комплексное решение поставленных научных задач.

Наше исследование обладает практической значимостью, поскольку анализ педагогических стратегий автобиографического рассказчика в рассказе Г. Д. Гребенщикова «Толкай телегу к звездам» является частью комплексного проекта, посвященного изучению стратегий и форм функционирования автопереводов и оригинального англоязычного творчества писателя. Настоящая статья, расширяя изучение литературного билингвизма автора, вводит в научный оборот тексты, ранее не находившиеся в фокусе научного внимания, тем самым продолжая развитие указанного научного проекта. Полученные результаты могут быть использованы в научных и образовательных проектах, связанных с историей и теорией русской культуры, в частности русской культуры за рубежом. Англо- и русскоязычные версии рассказа планируются к включению во второй том «Собрания автопереводов и англоязычных сочинений Г. Д. Гребенщикова».

Обсуждение и результаты

События рассказа «Толкай телегу к звездам» явно относятся к середине 1940-х гг., поскольку автор-рассказчик объясняет интерес американцев к русскому языку союзом с СССР во Второй мировой войне: «В то время почти вся Америка была влюблена в русский народ. Американцам нравилось все русское. А кокетство самого президента Рузвельта с Советами уже всем известно» (Гребенщиков, 1946, л. 4). Англоязычный автоперевод относится к 1953 г., что позволяет сделать вывод о дополнительной многолетней рефлексии автора касательно сюжетного и образного построения рассказа, в последующем это будет проиллюстрировано средствами сравнительного анализа. «Толкай телегу к звездам» не является тем не менее единственным текстом Гребенщикова, посвященным его преподавательской работе: стоит также отметить заметку «Русские студенты в Южном колледже Флориды» (Гребенщиков, 1941, с. 5), где повествуется об учреждении стипендии для талантливых русскоговорящих студентов. Несмотря на меньшую репрезентативность данного текста с точки зрения средств художественной выразительности, он является важной иллюстрацией культуртрегерских интенций Г. Д. Гребенщикова, нашедших свое выражение и в эмиграции.

На данный момент не обнаружено данных о прижизненной русскоязычной публикации произведения «Толкай телегу к звездам», однако позже оно было включено в собрание сочинений Г. Д. Гребенщикова (2013). В. А. Росовым была предоставлена переписка (датирована 1953-1954 гг.), которая свидетельствует о попытках Гребенщикова опубликовать автоперевод в журнале “Harper’s Magazine”, в качестве же «запасного варианта» рассматривалось издание “Atlantic Monthly”. В конечном итоге данное начинание не увенчалось успехом, несмотря на отмеченные журналистом и деятелем культуры Стивеном Дебалта «надежный характер и толстовский дух» (в оригинале: “...his sterling character and his Tolstoyan soul”) и выражаемую им поддержку (“he should gain recognition in the American literary world”. / «он должен получить признание в литературном мире Америки» (перевод автора статьи. – Е. Я.)).

В прецедентном исследовании С. А. Мансков высказал мнение, что данный очерк становится «теоретическим размышлением о поэтике художественного текста» (2018, с. 19), а стратегия Г. Д. Гребенщикова основывается на обучении студентов основам «литературоведческого анализа текста» (2018, с. 20), что, по мнению автора, опережает современные Гребенщикоу взгляды на преподавание гуманитарных дисциплин. В дополнение к этому хочется отметить, что преподавательский дискурс Гребенщикова в обоих вариантах произведения является важным житнетворческим инструментом. Самопозиционирование автора-рассказчика как преподавателя выражается в ряде гуманистических интенций по отношению к студентам: он разговаривает с ними на равных, занимается их культурным образованием шире заданной колледжем программы, его заботит то, как завоевать любовь студентов и не потерять ее. Преподавательская деятельность Гребенщикова в полной мере реализует его культуртрегерские стратегии в сфере народного образования и потребность разъяснять и презентовать американцам основные смыслы русского культурного континуума.

В рамках анализа необходимо в первую очередь обратить внимание на фабульные расхождения русско-англоязычной версий произведения. В русскоязычной версии автор-рассказчик (здесь кажется уместным обратиться к данному термину, поскольку произведение имеет явный автобиографический характер) начинает со вступления, как он стал профессором: «Тут надо признаться, что самое приглашение меня на эту кафедру произошло после позорного провала моей же первой лекции в этом самом университете» (Гребенщиков, 1946, л. 1). Неудачная лекция обернулась приглашением на работу в должности «доктора» (авторское пояснение: «профессора»), вызванным интересом ректора к недавно вышедшему в авторизованном переводе на английский роману «Былина о Микеле Буяновиче»: «Вот его диплом. Я читал эту книгу, но очень мало что понял. Когда вы прочтете ее раза три-четыре, может быть, кое-что поймете» (Гребенщиков, 1946, л. 2). Вводная часть русскоязычной версии завершается подробным повествованием автора-рассказчика обо всех преподаваемых им курсах, только в конце переходя к классу литературной лаборатории, который будет занимать центральное место в дальнейшей фабуле. Важно отметить, что в обоих вариантах рассказчик отмечает: «За шестьдесят лет существования во Флориде нашего университета, ректор впервые учредил этот класс для меня, для моего испытания» (Гребенщиков, 1946, л. 2). / “Although our college was about sixty years old when the class of creative writing was established, I considered that new course to be a great privilege and a still great responsibility” (Гребенщиков, 1953, л. 5). В англоязычной версии Гребенщиков сокращает вступление, начиная с эпизода о списывании и конфликте с деканом: “What do you do to prevent cheating in your classes?” – I looked straight into the Dean’s politely smiling face and said: “There is no cheating in my classes” (Гребенщиков, 1953, л. 1). / «– Что вы предпринимаете для того, чтобы предотвратить обманы (cheatings) в ваших классах? – Я смотрю прямо и смело в глаза декана профессора Димелта и отвечаю: – У меня обманы в классах не бывает» (Гребенщиков, 1946, л. 4), а также опускает информацию о других классах, сразу переходя к сюжету, разворачивающемуся в литературной лаборатории. В обеих версиях произведения присутствуют общие герои: Джонни (“Johny fell asleep because he was a night watchman and a gardener on the big estate of an elderly widow” (Гребенщиков, 1953, л. 4). / «Это Джонни <...> Я знаю, он работает у богатой старушки шофером и ночным сторожем» (Гребенщиков, 1946, л. 14)), студент из Кентукки (“the boy from Kentucky, his face long and freckled, hair red as a cluster of flaming torches” (Гребенщиков, 1953, л. 5). / «Длинный парень из штата Кентоки. Веснушчатое лицо его не только длинно, но и идет острым клином книзу» (Гребенщиков, 1946, л. 14)) и др. В англоязычной версии присутствует уникальный персонаж Клэр (“one of the beautiful girls, Clair” (Гребенщиков, 1953, л. 14). / «одна из самых красивых девушек, Клэр» (перевод автора статьи. – Е. Я.)), а в русскоязычной версии девушки в классе описаны одним «мазком», без выделения отдельных персонажей. В дальнейшем данное расхождение будет поддержано побочным сюжетом англоязычной версии, повествующим о любовном треугольнике между Джонни, Клэр и лейтенантом.

Симптоматичны различные концовки оригинала и автоперевода: русскоязычный вариант заканчивается ключевым для всего произведения эпизодом, речью рассказчика перед студентами о том, как они вольны выбирать себе жизненный путь. Автор, таким образом, подводит читателей к главной интенции: «Но все это только начало. Все самое интересное еще впереди. И все в вас и от вас зависит. И так, до послезавтра!» (Гребенщиков, 1946, л. 23) – и далее: «Придется тогда опереться уже на русскую песенку: “Пропадай моя телега – все четыре колеса...” Но запасемся терпением и будем дерзать» (Гребенщиков, 1946, л. 23). Таким образом, образ телеги становится символическим выражением основной идеи произведения: трудного, поступательного движения вперед, через которое можно как прийти «к звездам», так и «пропасть».

Англоязычная версия обладает более расширенным сюжетом: рассказчик посвящает много времени преподаванию студентам библейских текстов (“This is the greatest literary book ever written,” I said, “And you could get wonderful subject-matter from every page” (Гребенщиков, 1953, л. 14). / «Это величайшее литературное произведение из написанных когда-либо, – сказал я, – И вы можете найти на каждой странице замечательные темы для размышлений» (перевод автора статьи. – Е. Я.)), отправляет их на концерт духовной музыки, где в хоре поет Клэр (“Clair, a veritable angel, was in the first row” (Гребенщиков, 1953, л. 16). / «Клэр, ангел во плоти, стояла в первом ряду» (перевод автора статьи. – Е. Я.)). Финалом истории становится фраза: “I miss them terribly!” (Гребенщиков, 1953, л. 24). / «Я страшно скучаю по ним!» (перевод автора статьи. – Е. Я.), что дополнительно увеличивает дистанцию между рассказчиком и героями, по сравнению с русскоязычной версией произведения.

С типологической точки зрения «Толкай телегу к звездам» и “Hitching Wagon to a Star” представляют собой феномен, схожий с оригиналом и автопереводом повести «Егоркина жизнь» (Масяйкина, 2020а, с. 299-301), – при общей генерализованной сюжетной организации текстов часть фрагментов в англоязычной версии

не присутствует в оригинале, часть, напротив, убирается из оригинала при автопереводе. Таким образом, Г. Д. Гребенщиков создает две практически самостоятельные версии одного и того же произведения, тексты-сателлиты, ориентированные на различную читательскую аудиторию, с различным сюжетом, образностью и персонажами.

В связи с этим сходством между произведениями целесообразно обратиться к теме доместикиации и форенизации при автопереводе. В отличие от «Егоркиной жизни», процессы форенизации/доместикиации в «Толкай телегу к звездам» имеют несколько другие векторы. Русскоязычная версия изначально имеет форенизированный характер по отношению к читателю, о чем свидетельствуют частотные заимствования («дактор», «Но-о!», «стинкер», «Ес, сэр»), однако стоит учитывать, что данное произведение создавалось Гребенщиковым для эмигрантов, и это объясняет легкость включения иноязычных фрагментов, реплик и заимствований. Несмотря на это, Гребенщиков дает пояснения ко многим иноязычным фрагментам («профессор (он говорит “дактор”», «Это очень плохо! (That is too bad!)», «thinker (мыслитель) и stinkerd (вонючка)»), что дает возможность предположить авторскую интенцию представить данное произведение на родине.

Англоязычный же вариант, напротив, максимально доместицирован автором – Гребенщиков рассказывает эту же историю еще раз, но уже с использованием актуального понятийного аппарата и языка, который будет легко воспринят англоязычным читателем, используя учебные термины (“credits”), обозначения оценок (A, B, C, D, F), устойчивые выражения (“on the brink of failure”, “to win friendship”). Сюжетные изменения в данном контексте видятся свидетельствами духовной культуртрегерской позиции Гребенщикова: автор систематически в своих автопереводах обращался к теме христианской (в частности, православной) духовной традиции, имея интенцию донести ее смыслы до американского читателя (Масяйкина, 2020b, с. 78-85), поэтому целесообразно воспринимать “Hitching Wagon to a Star” как произведение данного ряда.

Концепция автоперевода опирается на явление билингвизма, то есть переключения с одного языка на другой при создании и воспроизведении литературного произведения с исходного языка на язык перевода. Понятия автоперевода и билингвизма не равны, они взаимодополняют друг друга, поскольку авторский перевод опирается на билингвизм. Таким образом, оригинал и автоперевод рассказа «Толкай телегу к звездам» являются репрезентативным материалом, иллюстрирующим данные процессы в литературе эмиграции. Различия в сюжете русско- и англоязычной версий подчеркивают большую дистанцию между рассказчиком оригинала и автопереводом, что подкрепляется характерными для автора стратегиями доместикиации/форенизации. Включение дополнительных духовных мотивов в автопереводе дополняет культуртрегерские интенции Г. Д. Гребенщикова как проводника между русской и американской культурами, давая таким образом дополнительное измерение авторской стратегии жизнотворчества, выражаемой в переводах собственных произведений.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Рассказ «Толкай телегу к звездам», ранее практически не бывший в фокусе исследовательского внимания, вводится в научный оборот в рамках текущего исследования. Особый интерес для анализа представляет конструирование автором педагогических стратегий в оригинале и переводе рассказа.

Самопозиционирование автора – автобиографического рассказчика как преподавателя выражается в ряде гуманистических интенций по отношению к студентам. Выступая в рамках гуманистической модели, Гребенщиков позиционирует себя не только как преподавателя определенной дисциплины, но и как наставника, проводника студентов в мир русской культуры в частности и мировой культуры в целом.

Русская и англоязычная версии рассказа обнаруживают большое количество расхождений, в частности, в англоязычной версии появляется побочный сюжет о студентке Клэр, кроме того, англоязычная версия хронологически более дистанцирована от событий, описанных в рассказе, тогда как русскоязычная версия рассказа создавалась фактически «по горячим следам» (рассказ написан в 1946 г., действие также происходит в середине 1940-х гг.).

Примечательны процессы доместикиации/форенизации в рассказе. Русскоязычная версия изначально имеет форенизированный характер по отношению к читателю, о чем свидетельствуют частотные заимствования, англоязычная же версия максимально доместицирована автором – Гребенщиков рассказывает эту же историю еще раз, но уже с использованием актуального понятийного аппарата, свойственного американской культуре.

В качестве перспектив исследования можно обозначить дальнейшее изучение англоязычных автопереводов Г. Д. Гребенщикова, не введенных до сих пор в научный оборот, в частности “The Churayev Brothers”, “The Tartar and the Peasant”, “The Instinct of Chase”.

Источники | References

1. Азарова Н. М. Гл. 3.1. Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: коллективная монография. М.: Культурная революция, 2016.
2. Горбенко А. Ю. Жизнестроительство Г. Д. Гребенщикова: генезис, механизмы, семантика, контекст: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2016.
3. Ковалев О. А. Поздний автофикшн Г. Д. Гребенщикова: нарративные стратегии в повести «Егоркина жизнь» // Филология и человек. 2022. № 3.

4. Мансков С. А. Г. Д. Гребенщиков как писатель-теоретик (на материале очерка «Толкай телегу к звездам») // Человеческий капитал русской эмиграции первой волны: американская Русь Г. Д. Гребенщикова: междунар. науч.-методол. сессия, апрель 2018: сб. ст. и избр. докл. Барнаул, 2018.
5. Масяйкина Е. В. Английские сочинения и автопереводы Г. Д. Гребенщикова: по материалам архива писателя // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов VI (XX) международной конференции молодых ученых (г. Томск, 18-19 апреля 2019 г.) / под ред. Е. О. Третьякова. Томск: STT, 2020а.
6. Масяйкина Е. В. Уникальный путь развития России в сказке Г. Д. Гребенщикова «Златоглав» и ее англоязычным автопереводом // Языки и литература в поликультурном пространстве: сборник научных статей / под ред. В. Н. Карпухиной. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2020b.
7. Росов В. А. Георгий Гребенщиков: Сын Белухи / Министерство культуры Алтайского края, Алтайская краевая универсальная научная библиотека им. В. Я. Шишкова. Барнаул: Новосибирск: Экселент, 2021.
8. Сирота О. С. Проблемы сохранения и развития русской культуры в условиях эмиграции первой волны: культурно-просветительская деятельность и литературное творчество писателя-эмигранта Г. Д. Гребенщикова: автореф. дисс. ... к. культ. М., 2007.
9. Тарлыкова О. М. Так я вышел в Америке в люди...: к 130-летию нашего земляка Г. Гребенщикова // Усть-Каменогорск. 2012. 12 апреля.
10. Фещенко В. В. Автоперевод поэтического текста как разновидность автокоммуникации // Критика и семиотика. 2015. № 1.
11. Фещенко В. В. Поэтический мультилингвизм на карте Европы: языковые контакты и культурные трансферы // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8. № 4.
12. Финкель А. М. Об автопереводом // Теория и критика перевода / отв. ред. проф. Б. А. Ларин. Л.: Наука, 1962.
13. Царегородцева С. С. Сибирский писатель Г. Д. Гребенщиков и Ялтинское литературное общество имени А. П. Чехова // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 1 (104).

Информация об авторах | Author information



Яркова Елена Владимировна¹, к. филол. н.

¹ Национальный исследовательский Томский государственный университет



Elena Vladimirovna Yarkova¹, PhD

¹ National Research Tomsk State University

¹ beork.berkana@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.07.2024; опубликовано online (published online): 19.08.2024.

Ключевые слова (keywords): автоперевод рассказа «Толкай телегу к звездам»; культуртрегерство в литературе эмиграции; литературный билингвизм русских классиков; литература эмиграции первой волны; педагогические стратегии в творчестве Г. Д. Гребенщикова; self-translation of the story “Hitching Wagon to a Star”; culture transmission in émigré literature; literary bilingualism of Russian classics; first-wave émigré literature; pedagogical strategies in G. D. Grebenstchikoff’s creative work.